

Eskina Qom trailer - English

Language: en-GB

00:00:00.834 --> 00:00:05.910

[the two singers from Eskina Qom, Brian and Nahuel López, in a yard.

They are opening cardboard boxes from which they take out two microphones]

00:00:05.910 --> 00:00:07.620

NAHUEL: This is the most sacred thing there is [laughs]

00:00:10.550 --> 00:00:17.380

BRIAN: We, you see, when we started we

called ourselves corner, Corner Qom [Eskina Qom], because...

00:00:19.500 --> 00:00:26.970

I don't know if it could be called racism, but

we feel displaced, you know,

00:00:28.860 --> 00:00:37.170

a lot of discrimination, it's not a... it's more

ignorance, that they ignore us, like they keep us at a distance,

00:00:38.360 --> 00:00:46.292

they leave us there on the corner.

That is why we called ourselves, that's it, Eskina Qom.

00:00:46.875 --> 00:00:52.667

[the two singers on stage]

00:00:52.667 --> 00:00:56.870

The weight of talents is not measured in kilograms

The weight of my struggle for Indigenous pride

00:00:56.870 --> 00:01:01.850

A nomad who writes about how an Indian is changing

We adapt our customs

00:01:01.850 --> 00:01:09.250

to be able to communicate.

That took my shyness away

Now I never keep quiet about everything that I went through

00:01:09.250 --> 00:01:15.620

Now I immerse myself in the courage I found

A force that protects me like Meguesoxoche

00:01:15.620 --> 00:01:17.375

"N*****s in the problem for money..."

00:01:18.292 --> 00:01:25.167

[the singers in the yard of a house]

NAHUEL: We started making music because we didn't feel represented

by the music we listened to at that time,

00:01:25.167 --> 00:01:37.667

that is, we had come across music of different genres and the rap records that some friends from the neighborhood gave us too. We felt that, like

00:01:38.170 --> 00:01:45.370

something was missing and that's why we started making music

ourselves, apart from us being passionate about

00:01:45.370 --> 00:01:52.990

rap and hip-hop. We start dancing, that is, break
dance, we did everything, that is, elements of hip hop

00:01:52.990 --> 00:01:59.470

merged with another culture. But more than anything,
we started rapping because of that, because we didn't

00:01:59.470 --> 00:02:04.660

identify with the music that is out there. And I think even
nowadays, right, even today there are not many bands doing

00:02:04.660 --> 00:02:10.840

originary [indigenous] rap or people who represent our flag.
That's why we are doing music.

00:02:11.875 --> 00:02:14.619

[the two singers on stage]
Music takes away my fears
It takes away the anger from inside me,

00:02:14.619 --> 00:02:19.266

The fury that emanates from the centre,
Fists for the pavement,

00:02:19.266 --> 00:02:22.458

Prisoner of my thought,
I free myself when I rap

00:02:22.458 --> 00:02:25.958

I add, not subtract, with this
we have a place with all my ancestors.

00:02:25.958 --> 00:02:29.811

Music takes away my fears
It takes away the anger from inside me,

00:02:29.811 --> 00:02:31.958

The fury that emanates from the centre,
Fists for the pavement,

00:02:31.958 --> 00:02:35.208

Prisoner of my thought,
I free myself when I rap

00:02:35.208 --> 00:02:40.981

I add, not subtract, with this
we have a place with all my ancestors.

00:02:41.875 --> 00:02:48.510

[the singers in the yard of a house]
NAHUEL: We are the generation of Indians who grew up in
Buenos Aires, in the city, so we have to

00:02:48.510 --> 00:02:55.000

adapt ourselves... we have to adapt... we were born here in Buenos Aires.
BRIAN: We ourselves were born in Ciudadela.

00:02:55.000 --> 00:03:01.410

[singers rap a cappella]
The pain of our mothers, the story between the eyes of my parents,

the blood of those Indians who fought like nobody else.

00:03:01.980 --> 00:03:07.380

Today we are in Buenos Aires, showing the
gringos that the Indians are no longer ignorant,

00:03:07.380 --> 00:03:13.260

They call us savages because we are indomitable,
They call us savages because we are indomitable.
[rap ends]

00:03:15.730 --> 00:03:21.790

NAHUEL: These microphones were given to us by the cacique, the cacique of our
community, so they have been blessed by him.

00:03:23.520 --> 00:03:27.250

BRIAN: Yes, and every time we use them
we use them with all our will.

00:03:27.458 --> 00:03:35.125

[the two singers on stage]
I am an Indian, I am an Indian, I am an Indian

00:03:35.125 --> 00:03:44.769

I am an Indian because I defend the tribe
I am an Indian because I fight for the tribe
I am an Indian because I defend the tribe

00:03:44.769 --> 00:03:55.458

I am an Indian, I am an Indian
I am an Indian because I defend the tribe

I am an Indian because I fight for the tribe

00:03:55.667 --> 00:04:01.667

I am an Indian because I defend the tribe

I am an Indian, I am an Indian

00:04:01.900 --> 00:04:05.333

[Credits: University of Manchester, Universidad Nacional San Martín,
Arts and Humanities Research Council]

00:04:05.333 --> 00:04:12.333

[Credits: Identidad Marrón, Manzana de las Luces]

00:04:13.542 --> 00:04:18.042

[Credits: Eskina Qom]

00:04:19.542 --> 00:04:29.042

[the two singers rap in a recording studio]

The blacks who understand my music are not only the Qom

The blacks who understand my music are not only the Qom

The blacks who understand my music are not only the Qom